

۵۰ میلیون زن، جهان اسلام را تغییر می‌دهند

سعیدیه زاهدی

ترجمه
منصوره موسوی
سمیه سعادت‌منان



انتشارات مروارید

سرشناسه:	زاهدی، سعدیه، Sahidi, Saadia
عنوان و نام پدیدآور:	۵۰ میلیون زن جهان اسلام را تغییر می‌دهند/ سعدیه زاهدی؛ ترجمه‌ی منصوره موسوی، سمیه سعادت‌مند
مشخصات نشر:	تهران: انتشارات مروارید، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری:	۳۲۶ ص.
شابک:	978-964-191-787-8
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا	
یادداشت:	
عنوان گسترده:	Fifty million rising: the new generation of working women transforming the Muslim
موضوع:	پنجاه میلیون زن جهان اسلام را تغییر می‌دهند
موضوع:	زنان - کشورهای اسلامی - اشتغال
موضوع:	Women - Employment - Islamic countries
موضوع:	Muslim women - Employment - اشتغال
موضوع:	زنان مسلمان - وضع اقتصادی
موضوع:	Muslim women - Economic conditions
موضوع:	Feminism - Islamic countries اسلامی
موضوع:	رشد اقتصادی - کشورهای اسلامی
موضوع:	Economic development - Islamic countries
شناسه رده:	موسوی، منصوره، ۱۳۴۶ - مترجم
شماره افزوده:	سعادت‌مند، سمیه، ۱۳۵۹ - مترجم
ردنوی کنگره:	HD ۶۲۰۶/۵
رده‌بندی رتی:	۳۳۱/۴۰۹۱۷۶۷
شماره کتبشناس:	۵۷۰۷۱۰۲



مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌رو پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵
 دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶ - ۶۶۴۱۴۰۴۶ - ۶۶۴۸۴۰۲۲ فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷ فروشگاه: ۶۶۴۶۷۸۴۸
<https://instagram.com/morvaridpub> - <https://telegram.me/morvaridpub>
www.morvarid-pub.com



۵۰ میلیون زن جهان اسلام را تغییر می‌دهند

سعدیه زاهدی

ترجمه‌ی منصوره موسوی، سمیه سعادت‌مند

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۸

چاپخانه: مجتمع چاپ میامی

تیراژ ۷۷۰

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۷۸۷-۸ - ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۷۸۷-۸ ISBN: 978-964-191-787-8

۵۵۰۰۰ تومان

فهرست

۷	سخن سر زمانه
۱۱	در راهی نرسیده
۱۳	سیاسگزاران و سیاست
۱۹	پیشگفتار: دست‌نخورده
۳۷	اول: پیشگامان آموزش
۷۱	دوم: پیشگامان بازار کار
۱۰۷	سوم: سرزمین‌های ناشناخته
۱۴۱	چهارم: یک فرصت دیجیتال
۱۷۳	پنجم: شکل جدید ازدواج
۲۱۱	ششم: کسب‌وکار در خط مقدم
۲۵۱	هفتم: وزیران و متشرعین
۲۹۹	سخن پایانی: چه چیزی در راه است؟
۳۱۱	نمایه

سخن مترجمان

در روزهای اخیر، استاد نودوهفت بود که دوست عزیزمان فیروزه کرمانشاه، به من و سمیه سالامند پیشنهاد داد این کتاب را به اتفاق ترجمه کنیم. کتاب را خواندیم و توانستیم زنانی را که سعدیه زاهدی روایتگر تلاش‌هایشان بود از یاد ببریم. سعدیه آن‌ها را از درد و پشیمانی‌ها نشانده بود: دیاژنگ، هوازن، سمیره، و...^۱ زنانی که برای دستیابی به استقلال اقتصادی و نقش‌آفرینی در عرصه‌ی کار، آموزش، مدیریت و حکم، کردن نام خود بر آنچه آفریده‌اند، پای در راهی خطرناک گذاشته‌اند. زنان این کتاب، علاوه بر بیشتر کتاب‌های فمینیستی صرفاً از خشونت، رنج، ناکامی، فقدان قرائین - مایتگر و ساختارهای مردسالار، نابرابر و سلطه‌گر حرف نمی‌زنند بلکه بسیاری می‌گویند که به‌رغم وجود همه‌ی این موانع در پیش گرفته‌اند؛ بسیاری که خودشان ساخته‌اند، هموار کرده‌اند و آن را پیموده‌اند و در این راه براسه‌ها زنان زیادی را با خود همراه سازند و نکته‌ی مهم ماجرا همین است.

بخشی از توانمندی زنان، دستیابی به آموزش، کار و درآمد است اما بخش

۱. برخی از زنان که نام‌شان در کتاب آمده است، بر جلد کتاب نشسته‌اند: لیلی حطیط، تانسو چیلر، لهما سلیمان، کیمیا علیزاده، دیاژنگ، رزا اوتونابووا، امیره عزور، سمیره نجم، مگاواتی سوکارنوپاتری، اوزلیم دیزم، بی‌نظیر بوتو، امل المطوع، مام مادبور بوئه، معصومه مبارک، سارا خرم، شیخ حسینه، مریم کادما سیدیبه و مریم میرزاخانی.

مهم آن همراهی و به میدان آوردن سایر زنان است.

سعدیه زاهدی با روایت‌هایش نشان می‌دهد که زنان در هر جای زمین که باشند، به دلیل زن بودنشان مسائل مشترکی دارند، و اگر این حلقه کوچک‌تر شود، آن‌ها به هم نزدیک‌تر می‌شوند. از همین رو، زنان جوامع مسلمان مسائل مشترک‌تری دارند. او بیشتر از آن‌که از عبارت کشورهای مسلمان استفاده کند، از عبارت جهان اسلام استفاده می‌کند تا این نزدیکی و قرابت و رای مرزها و تفاوت‌های جغرافیایی و تاریخی درک شود. سعدیه زاهدی به مسائل زنان گاهی آسیب‌شناسانه و نقادانه نداشته است، او به ضعف‌ها و کاستی‌های ساختارهای اجتماعی، سیاسی، حقوقی، اقتصادی و ریشه‌های تاریخی و فرهنگی پرداخته است اما بر هرآنچه که بر کارآفرینی و توانمندسازی زنان و رفع شکاف‌های جنسیتی، ویژه در حوزه اقتصاد تأثیرگذار بوده، متمرکز شده است.

نحوه‌ی نگارش کتاب، نوآوردن موضوع، به‌روز بودن آمارها، صمیمی بودن متن و غرور و تواضعی که یوآمان بر براسر کتاب موج می‌زند؛ به کتاب تمایز خاصی بخشیده است که خوانند را مجذوب می‌کند.

با این‌که شاید برای خواننده‌ی مارسم‌ریان این احساس به‌وجود بیاید که به زنان ایرانی با توجه به توان و تعداد کم‌نیزشان، در عرصه‌های سیاسی، اقتصادی، هنری، کارآفرینی، و علمی کمتر پرداخته شده است، اما به گمان مترجمان این کتاب آگاهی زنان ایرانی از سایر رزاق جهان اسلام به درک واقع‌بینانه و همراهی و همدلی بیشتر خواهد انجامید و این زمینه زندگی در جهان امروزی است که درهایش به روی همگان باز شده است. شاید یکی از جذابیت‌های پنهان این کتاب پی بردن به این واقعیت است که دانسته‌های ما چقدر درباره‌ی این زنان جهان اندک است، درحالی‌که مشترکات خیلی زیادی داریم و می‌توانیم بر اساس همین مشترکات به مسائل مان نگاه کنیم و چاره‌ای برایشان بیندیشیم.

در ترجمه‌ی این کتاب تجربه‌ی همکاری مهربانانه‌ای بین ما شکل گرفت،

با همراهی و یاری دوستان عزیز ی به بار نشست که قدردان تکتک آنها هستیم:

فیروزه کرمانشاه نه تنها به خاطر این که کتاب را به ما معرفی کرد، بلکه به خاطر دقت نظر و همراهی ویژه اش در ویرایش کتاب.
 بامداد صالحی و فریدون تیموری برای همراهی مشفقانه شان در پیدا کردن واژه های فارسی مناسب برای اصطلاحات جدید.
 مرخ حسن زادگان، محبوبه افشاری و حمزه کوتی برای کمک بی دریغ شان برای تسلای درست اسامی خاص.
 و همکاران مشفقانه و مهربانانه منوچهر حسن زاده مدیر انتشارات مروارید و تینا حسامی برای صفحه آرایی.
 اگر قرار باشد شعر کتاب را توصیف کنم، شعر معروف هوشنگ ابتهاج خواهد بود:

جهان چو آبگینه ی شکسته ای است
 که سرو راست هم در او
 شکسته می نماید
 چنان نشسته کوه
 در کمین این غروب تنگ
 که راه
 بسته می نماید
 زمان بیکرانه را تو با شمار گام عمر ما مسنج
 به پای او دمی است این درنگ درد و رنج
 به سان رود که در نشیب دره سر به سنگ می زند
 رونده باش
 امید هیچ معجزی ز مرده نیست
 زنده باش